

1. Généralités sur la religion des Romains

1.1. Public/privé (suite)

1. Liv. 10, 7, 4-5 (300 av. n. è.) : *Tum P(ublium) Decium consulem purum piunique deis immortalibus uisum, aequae ac si T(itus) Manlius collega eius deuoueretur; 5 eundem P(ublium) Decium qui sacra publica populi Romani faceret legi rite non potuisse? Id esse periculum ne suas preces minus audirent di quam Ap. Claudii? castius eum sacra priuata facere et religiosius deos colere quam se?*

« Alors Publius Decius, comme consul, avait paru pieux et pur aux Immortels, autant que si c'eût été Titus Manlius, son collègue, qui se fût dévoué; et ce même Publius Decius n'aurait pu être choisi rituellement pour accomplir des cérémonies publiques du peuple romain? Il y avait danger qu'aujourd'hui les dieux écoutassent moins les prières de P. Decius Mus que celle d'Appius Claudius? Celui-ci accomplissait-il avec plus de soin les cérémonies privées du culte, adorait-il les dieux plus pieusement que lui ? »

2. Liv. 10, 7, 12 : *quidem—pace dixerim deum—eos nos iam populi Romani beneficio esse spero, qui sacerdotiis non minus reddamus dignatione nostra honoris quam acceperimus et deorum magis quam nostra causa expetamus ut quos priuatim colimus publice colamus.*

« En vérité – les dieux me permettent ce langage – nous sommes déjà, grâce aux bienfaits du peuple romain, capables, je l'espère, d'honorer ces sacerdoce, par l'estime dont nous jouissons, non moins qu'ils ne nous honoreront, et de demander dans l'intérêt des dieux, plus que dans le nôtre, à rendre aux dieux à titre public le culte que nous leur rendons à titre privé. »

3. Liv. 10, 7, 4-5 (300 av. n. è.) : *Tum P(ublium) Decium consulem purum piunique deis immortalibus uisum, aequae ac si T(itus) Manlius collega eius deuoueretur; 5 eundem P(ublium) Decium qui sacra publica populi Romani faceret legi rite non potuisse? Id esse periculum ne suas preces minus audirent di quam Ap. Claudii? castius eum sacra priuata facere et religiosius deos colere quam se?*

« Alors Publius Decius, comme consul, avait paru pieux et pur aux Immortels, autant que si c'eût été Titus Manlius, son collègue, qui se fût dévoué; et ce même Publius Decius n'aurait pu être choisi rituellement pour accomplir des cérémonies publiques du peuple romain? Il y avait danger qu'aujourd'hui les dieux écoutassent moins les prières de P. Decius Mus que celle d'Appius Claudius? Celui-ci accomplissait-il avec plus de soin les cérémonies privées du culte, adorait-il les dieux plus pieusement que lui ? »

4. Liv. 10, 7, 12 : *quidem—pace dixerim deum—eos nos iam populi Romani beneficio esse spero, qui sacerdotiis non minus reddamus dignatione nostra honoris quam acceperimus et deorum magis quam nostra causa expetamus ut quos priuatim colimus publice colamus.*

« En vérité – les dieux me permettent ce langage – nous sommes déjà, grâce aux bienfaits du peuple romain, capables, je l'espère, d'honorer ces sacerdoce, par l'estime dont nous jouissons, non moins qu'ils ne nous honoreront, et de demander dans l'intérêt des dieux, plus que dans le nôtre, à rendre aux dieux à titre public le culte que nous leur rendons à titre privé. »

5. Liv. 25, 1, 6-12 (213 av. n.è.) : *6. quo diutius trahebatur bellum et uariabant secundae aduersaeque res non fortunam magis quam animos hominum, tanta religio, et ea magna ex*

parte externa, ciuitatem incessit ut aut homines aut dei repente alii uiderentur facti. 7. nec iam in secreto modo atque intra parietes abolebantur Romani ritus, sed in publico etiam ac foro Capitolioque mulierum turba erat nec sacrificantium nec precantium deos patrio more. 8. sacrificuli ac uates ceperant hominum mentes quorum numerum auxit rustica plebs, ex incultis diutino bello infestisque agris egestate et metu in urbem compulsa; et quaestus ex alieno errore facilis, quem uelut concessae artis usu exercebant. 9. primo secretae bonorum indignationes exaudiebantur; deinde ad patres etiam ac publicam querimoniam excessit res. 10. incusati grauius ab senatu aediles triumuirique capitales quod non prohiberent, cum emouere eam multitudinem e foro ac disicere apparatus sacrorum conati essent, haud procul afuit quin uiolarentur. 11. ubi potentius iam esse id malum apparuit quam ut minores per magistratus sedaretur, M. Aemilio praetori [urb.] negotium ab senatu datum est ut eis religionibus populum liberaret. 12. is et in contione senatus consultum recitauit et edixit ut quicumque libros uaticinos preces aut artem sacrificandi conscriptam haberet eos libros omnes litterasque ad se ante kalendas Apriles deferret neu quis in publico sacro loco nouo aut externo ritu sacrificaret.

6. Lawrence Springer, « Livy and the Year 212 B.C. », dans *The Classical Journal* vol. 47, No. 7 (Apr., 1952), 261-264+298-299

7. Bacchanales : Liv. 39, chap. 8-20

8. Liv. 26, 19, 3-9 : *Fuit enim Scipio non ueris tantum uirtutibus mirabilis, sed arte quoque quadam ab iuuenta in ostentationem earum compositus, pleraque apud multitudinem aut per nocturnas uisa species aut uelut diuinitus mente monita agens, siue et ipse capti quadam superstitione animi, siue ut imperia consiliaque uelut sorte oraculi missa sine cunctatione exsequerentur. ad hoc iam inde ab initio praeparans animos, ex quo togam uirilem sumpsit nullo die prius ullam publicam priuatamque rem egit quam in Capitolium iret ingressusque aedem consideret et plerumque solus in secreto ibi tempus tereret. hic mos per omnem uitam seruatus seu consulto seu temere uolgatae opinioni fidem apud quosdam fecit stirpis eum diuinae uirum esse, rettulitque famam in Alexandro magno prius uolgatam, et uanitate et fabula parem, anguis immanis concubitu conceptum, et in cubiculo matris eius uisam persaepe prodigii eius speciem interuentuque hominum euolutam repente atque ex oculis elapsam. his miraculis nunquam ab ipso elusa fides est; quin potius aucta arte quadam nec abnuendi tale quicquam nec palam adfirmandi. multa alia eiusdem generis, alia uera, alia adsimulata, admirationis humanae in eo iuue ne excesserant modum; quibus freta tunc ciuitas aetati haudquaquam matura tantam rerum molem tantumque imperium permisit.*

9. • K. Latte, *Römische Religionsgeschichte*, Munich 1960, 266.

• J. Champeaux, « 'Pietas' : piété personnelle et piété collective à Rome », dans *Bulletin de l'Association G. Budé*, 1989, 263-279, notamment 263-4.

10. Liv. 26, 19, 5-6: *ad hoc iam inde ab initio praeparans animos, ex quo togam uirilem sumpsit nullo die prius ullam publicam priuatamque rem egit quam in Capitolium iret ingressusque aedem consideret et plerumque solus in secreto ibi tempus tereret. hic mos per omnem uitam seruatus seu consulto seu temere uolgatae opinioni fidem apud quosdam fecit stirpis eum diuinae uirum esse.*

« Ce fut pour disposer de loin les esprits à cette croyance superstitieuse, que, du jour où il prit la robe virile, il ne fit aucune action, publique ou particulière, sans aller au Capitole, sans entrer dans le sanctuaire, et sans y rester quelque temps seul, caché à tous les regards. 6. Cette

habitude qu'il observa toute sa vie, soit par politique, soit sans dessein particulier, fit croire à quelques-uns qu'il était issu du sang des dieux. »

cf. Valère Maxime, *Dits et faits mémorables* 1, 2, 2 ; Gell. 6, 1, 6 ; Dion, *Histoire romaine* 16, 39 = fr. 57, 39 ; Anonyme *Des hommes illustres* 49,1-3.

11. P. Veyne, « La nouvelle piété sous l'Empire : s'asseoir auprès des dieux, fréquenter les temples », dans *Revue de Philologie* 63, 1989, 175-194.

12. Liv 26, 19, 4 : *pleraque apud multitudinem aut per nocturnas uisa species aut uelut diuinitus mente monita agens, siue et ipse capti quadam superstitione animi, siue ut imperia consiliaque uelut sorte oraculi missa sine cunctatione exsequerentur.*

« Ce qu'il proposait à la multitude, ou lui avait apparu dans une vision nocturne, ou lui était suggéré par une inspiration divine, soit que la superstition eût un certain empire sur son esprit, soit qu'il voulût assurer la prompte exécution de ses ordres et de ses desseins, en leur donnant le caractère d'un oracle. »

13. Aulus Gellius, *Nuits Attiques* 6, 1, 6 : *Id etiam dicere haut piget, quod idem illi, quos supra nominauit, litteris mandauerint Scipionem hunc Africanum solitauisse noctis extremo, priusquam diluculet, in Capitolium uentitare ac iubere aperiri cellam Iouis atque ibi solum diu demorari quasi consultantem de republica cum Ioue, aeditumosque eius templi saepe esse demiratos, quod solum id temporis in Capitolium ingredientem canes semper in alios saeuientes neque latrarent eum neque incurrerent.*

« Il ne me déplait pas d'ajouter encore ce que les mêmes auteurs que j'ai nommés plus haut, ont livré à la littérature, que ce Scipion l'Africain avait l'habitude de de venir au Capitole à la fin de la nuit avant le petit jour, de faire ouvrir la *cella* de Jupiter, là de s'attarder longtemps seul, et les gardiens du temple s'étaient étonnés souvent que, quand il arrivait seul au Capitole à ce moment-là, les chiens qui se déchaînaient toujours contre les autres n'aboyaient pas contre lui et ne l'attaquaient pas. »

14. Festus, *Du sens des mots*, p.474 Lindsay, s. v. *silentio surgere (post mediam <noctem> « après minuit »)* ; Liu. 10, 40, 2 (*tertia uigilia noctis*, « dans la troisième veille de la nuit »).

1.2. La fondation de cette religion

15. Liv. 6, 1, 9, *Hi ex interregno cum extemplo magistratum inissent, nulla de re prius quam de religionibus senatum consulere. In primis foedera ac leges erant autem eae duodecim tabulae et quaedam regiae leges conquiri, quae comparerent, iusserunt; alia ex eis edita etiam in uolguis: quae autem ad sacra pertinebant a pontificibus maxime ut religione obstrictos haberent multitudinis animos suppressa. Tum de diebus religiosis agitari coeptum, diemque a. D. XV Kal. Sextiles, duplici clade insignem, quo die ad Cremeram Fabii caesi, quo deinde ad Alliam cum exitio urbis foede pugnatum, a posteriore clade Alliensem appellarunt, † insignemque rei nullius publice priuatimque agenda † fecerunt. Quidam, quod postridie Idus Quintiles non litasset Sulpicius tribunus militum neque inuenta pace deum post diem tertium obiectus hosti exercitus Romanus esset, etiam postridie Idus rebus diuinis supersederi iussum, inde, ut postridie Kalendas quoque ac Nonas eadem religio esset, traditum putant.*

16. Liv. 6, 1, 11-12 : *Tum de diebus religiosis agitari coeptum, diemque a. D. XV Kal. Sextiles, duplici clade insignem, quo die ad Cremeram Fabii caesi, quo deinde ad Alliam*

cum exitio urbis foede pugnatum, a posteriore clade Alliensem appellarunt, † insignemque rei nullius publice priuatimque agenda † fecerunt. Quidam, quod postridie Idus Quintiles non litasset Sulpicius tribunus militum neque inuenta pace deum post diem tertium obiectus hosti exercitus Romanus esset, etiam postridie Idus rebus diuinis supersederi iussum, inde, ut postridie Kalendas quoque ac Nonas eadem religio esset, traditum putant.

« Ensuite on se mit à discuter des jours interdits: le quinzième avant les Kalendes d’Août (18 juillet), signalé par deux désastres – ce jour les Fabius avaient été massacrés aux rives du Crémère, et sur celle de l’Allia ensuite la débâcle militaire avait entraîné la perte de la Ville – prit du dernier désastre le nom de «’jour de l’Allia’ et proscrivit toute activité publique ou privée. Le lendemain des Ides de Juillet, le tribun militaire Sulpicius n’avait obtenu aucun signe favorable de ses sacrifices et, sans qu’on eût retrouvé l’acquiescement des dieux, deux jours après l’armée romaine avait été opposée à l’ennemi ; de là, pensent certains, s’est transmise la prescription de surseoir aux célébrations du culte aussi le lendemain des Ides, et le même interdit s’est étendu aux mardis des Kalendes encore et des Nones. »

1.3. L’objectif de la religion

17. Liv. 1, 45, 6 : *Bos in Sabinis nata cuidam patri familiae dicitur miranda magnitudine ac specie; fixa per multas aetates cornua in uestibulo templi Dianae monumentum ei fuere miraculo. Habita, ut erat, res prodigii loco est, et cecinere uates cuius ciuitatis eam cuius Dianae immolasset, ibi fore imperium; idque carmen peruenerat ad antistitem fani Dianae Sabinusque ut prima apta dies sacrificio uisa est, bouem Romam actam deducit ad fanum Dianae et ante aram statuit. Ibi antistes Romanus, cum eum magnitudo uictimae celebrata fama mouisset, memor responsi Sabinum ita adloquitur: "Quidnam tu, hospes, paras?" inquit, "inceste sacrificium Dianae facere? Quin tu ante uiuo perfunderis flumine? infima ualle praefluit Tiberis." Religione tactus hospes, qui omnia, ut prodigio responderet euentus, cuperet rite facta, extemplo descendit ad Tiberim; interea Romanus immolat Dianae bouem. Id mire gratum regi atque ciuitati fuit.*

18. Liv. 29, 27, 1 (204 av. n.è.) : *Ubi inluxit, Scipio e praetoria naue silentio per praeconem facto 'diui diuaeque' inquit 'qui maria terrasque colitis, uos precor quaesoque uti quae in meo imperio gesta sunt geruntur postque gerentur, ea mihi populo plebique Romanae sociis nominique Latino qui populi Romani quique meam sectam imperium auspiciisque terra mari omnibusque sequuntur bene uerruncent, eaque uos omnia bene iuuuetis, bonis auctibus auxitis; saluos incolumesque uictis perduellibus uictores spoliis decoratos praeda onustos triumphantesque mecum domos reduces sistatis; inimicorum hostiumque ulciscendorum copiam faxitis; quaeque populus Carthaginiensis in ciuitatem nostram facere molitus est, ea ut mihi populoque Romano in ciuitatem Carthaginiensium exempla edendi facultatem detis.'*

19. 31, 5, 1-4 : *Anno quingentesimo quinquagesimo primo ab urbe condita, P. Sulpicio Galba C. Aurelio consulibus, bellum cum rege Philippo initum est, paucis mensibus post pacem Carthaginiensibus datam. omnium primum eam rem idibus Martiis, quo die tum consulatus inibatur, P. Sulpicius consul rettulit senatusque decreuit uti consules maioribus hostiis rem diuinam facerent quibus diis ipsis uideretur cum precatione ea, 'quod senatus populusque Romanus de re publica deque ineundo nouo bello in animo haberet, ea res uti populo Romano sociisque ac nomini Latino bene ac feliciter eueniret'; secundum rem diuinam precationemque ut de re publica deque prouinciis senatum consulerent.*

20. Valère Maxime, *Dits et faits mémorables* 4, 1,10 : *qui (= Africanus) censor, cum lustrum conderet inque solitaurilium sacrificio scriba ex publicis tabulis sollemne ei precationis carmen praeiret, quo di immortales ut populi Romani res meliores amplioresque facerent rogabantur, 'satis' inquit 'bonae et magnae sunt: itaque precor ut eas perpetuo incolumes seruent', ac protinus in publicis tabulis ad hunc modum carmen emendari iussit. qua uotorum uerecundia deinceps censores in condendis lustris usi sunt.*

« Quand il conclut sa censure, et quand au cours du sacrifice traditionnel des suovétauriles le scribe lui dicta la formule de prière prise dans les livres publics, d'après laquelle les dieux immortels étaient priés de rendre les affaires du Peuple romain meilleures et plus grandes, (Scipion l'Africain) dit 'elles sont assez bonnes et grandes; c'est pourquoi je prie pour qu'elles les conservent pour toujours telles ', et il donna immédiatement l'ordre de changer en ce sens la formule sur les livres publics... »

21. Liv. 5, 52, 1 : *Haec culti neglectique numinis tanta monumenta in rebus humanis cernentes ecquid sentitis, Quirites, quantum uixdum e naufragiis prioris culpa cladisque emergentes paremus nefas? Urbem auspiciato inauguratoque conditam habemus; nullus locus in ea non religionum deorumque est plenus; sacrificiis sollemnibus non dies magis statim quam loca sunt in quibus fiant. Hos omnes deos publicos priuatosque, Quirites, deserturi estis?*

« En voyant les effets si grands de la piété et de l'impiété dans les affaires humaines, ne sentez-vous pas, Quirites, à peine échappés au naufrage désastreux, suite d'une première faute, quel crime impie nous préparons ? Nous avons une Ville fondée d'après les auspices et les augures ; pas un coin en elle qui ne soit plein de nos rites et de nos dieux ; nos sacrifices réguliers y ont leur emplacement non moins fixes que leur date. Et ce sont tous ces dieux publics et privés, Quirites, que vous voulez abandonner. »

22. Liv. 2, 37, 9 (485 av. n.è.) : *proficiscentibus deinde indignatio oborta, se ut consceleratos contaminatosque ab ludis, festis diebus, coetu quodam modo hominum deorumque abactos esse.*

[les Volsques sont expulsés de Rome au moment des jeux] « En partant, ils furent saisis d'indignation : ' On les tenait pour des criminels, des maudits, en les chassant des jeux, des fêtes et, en quelque sorte, de la réunion des dieux et des hommes. »

23. Alfred Ernout, Antoine Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, 4e éd., 3e tirage augmenté d'additions et de corrections nouvelles par André J., Paris, 1979:

« adjectif de la langue religieuse s'appliquant à des cérémonies, des rites, coutumes solennellement suivis et célébrés à date fixe.

n(eutre) *sollemnia* s'emploie avec le sens de « coutume religieusement suivie, solennité, cérémonie religieuse, coutume ancienne » »

24. Festus, *De la signification des mots*, p. 384 Lindsay :

Sollers etiam in omni re prudens, et sollemne, quod omnibus annis praestari debet .

« ... sollemne ce qui doit être effectué tous les ans. »

Festus, *De la signification des mots*, p. 466 Lindsay :

Sollemnia sacra dicuntur, quae certis temporibus fiunt.

« Les *sollemnia sacra* (= rites *sollemnes*) sont ceux qui sont célébrés à des dates fixes. »

25. • K. Georges, *Ausführliches Lateinisch-Deutsches und Deutsch-Lateinisches Handwörterbuch* (1869⁶), s.v. *sollemnis* :

A. (< *sollus* (= *totus*) *annus*) wiederkehrend (qui revient chaque année)
secondaire: feierlich, festlich (, caractéristique d'une fête, festif : plutôt à partir du II^e s. ap. n.è., mais les exemples ne sont pas clairs)

substantif : *Feierlichkeit*, *festivité*

B. *durch die Sitte geheiligt* = *üblich*, *gewöhnlich* (consacré par la coutume = habituel, ordinaire)

substantif : *Gewohnheit* (= usage)

• Oxford Latin Dictionary

1. performed, celebrated etc. in accordance with the forms of religion, solemn, ceremonial

b (of banquets) formal, ceremonial

c (leg.) in accordance with the procedures of law, formal etc.

2. (in general) traditional, customary

26.

solennel, elle

[Voir les citations avec "solennel, elle"](#)

adj. (*so-la-nèl, nè-l'* ; quelques personnes prononcent *so-lan-nèl*, par a nasalisé ; prononciation des gens du midi, peut-être ancienne, aujourd'hui vicieuse)

1 Célébré chaque année avec des cérémonies publiques et extraordinaires de religion. Sacrifice solennel. Pâques, la Pentecôte, etc. sont des fêtes solennelles. Messe solennelle.

"Je viens, suivant l'usage antique et solennel, Célébrer avec vous la fameuse journée Où sur le mont Sina la loi nous fut donnée". [RACINE, Athalie]

Voeu solennel, voeu fait en face de l'Église avec les formalités requises par les canons, par opposition à voeu simple.

2 Pompeux, accompagné de cérémonies. Il fit dans la ville une entrée solennelle. Des exercices publics et solennels.

3 Authentique, accompagné des formalités requises. Une déclaration solennelle. Un arrêt rendu en forme solennelle.

"Un serment solennel par avance les lie à ce fils de David qu'on leur doit révéler". [RACINE, Athalie]

Terme de jurisprudence. Contrat solennel, contrat soumis à certaines formes dont l'omission emporte nullité.

"Les testaments reçus par le chancelier dans l'étendue du consulat en présence du consul et de deux témoins seront réputés solennels". Ordonn. marine, août 1681]

Par extension, manifeste, public, et, pour ainsi dire, revêtu de formes authentiques.

"Jugez, s'il vous plaît, quelle commotion put faire dans le parlement une réponse si peu conforme aux paroles solennelles que la reine lui avait réitérées plus de dix fois". [RETZ, Mémoires]

4 **Familièrement.** Un ton solennel, un ton emphatique.

Un homme solennel, un homme qui a habituellement un ton emphatique.

5 **nm Terme de liturgie.** Solennel majeur, fête moins importante que les fêtes annuelles.

Solennel mineur, fête célébrée avec moins de pompe et dont l'office n'est pas obligatoire.

27. Liv. 1, 5, 2, *Iam tum in Palatio monte Lupercal hoc fuisse ludicrum ferunt, et a Pallanteo, urbe Arcadica, Pallantium, dein Palatium montem appellatum; ibi Evandrum, qui ex eo genere Arcadum multis ante tempestatibus tenuerit loca, sollemne allatum ex Arcadia instituisse ut nudi iuvenes Lycaeam Pana venerantes per lusum atque lasciuam currerent, quem Romani deinde vocarunt Inuum.*

28. Liv. I, 31, 3: *mansit certe sollemne ut quandoque idem prodigium nuntiaretur feriae per novem dies agerentur.*

29. Liv. 1, 20, 4 : *arma, quae ancilia appellantur, ferre ac per urbem ire canentes carmina cum tripudiis **sollemni**que saltatu iussit*